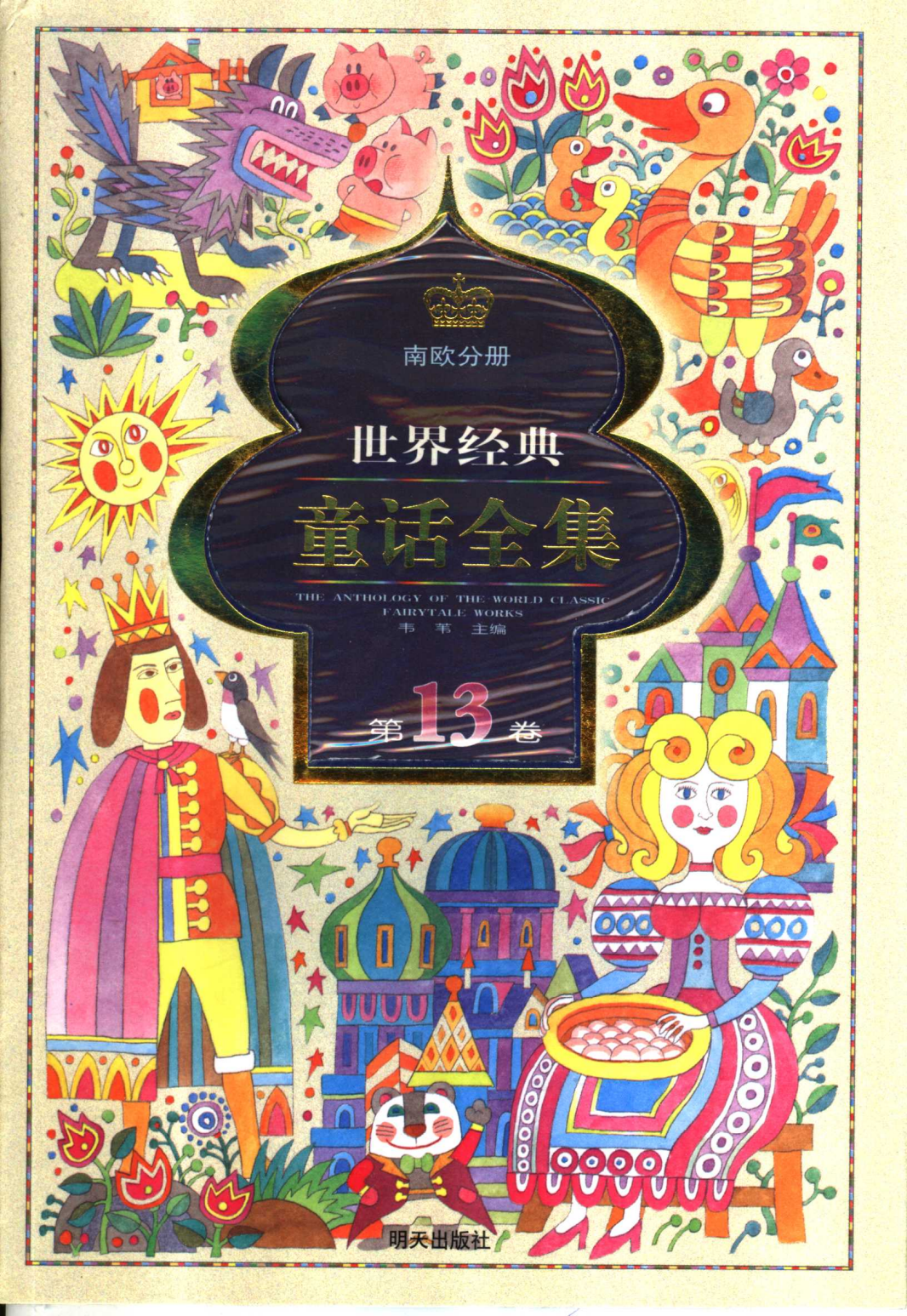




南欧分册

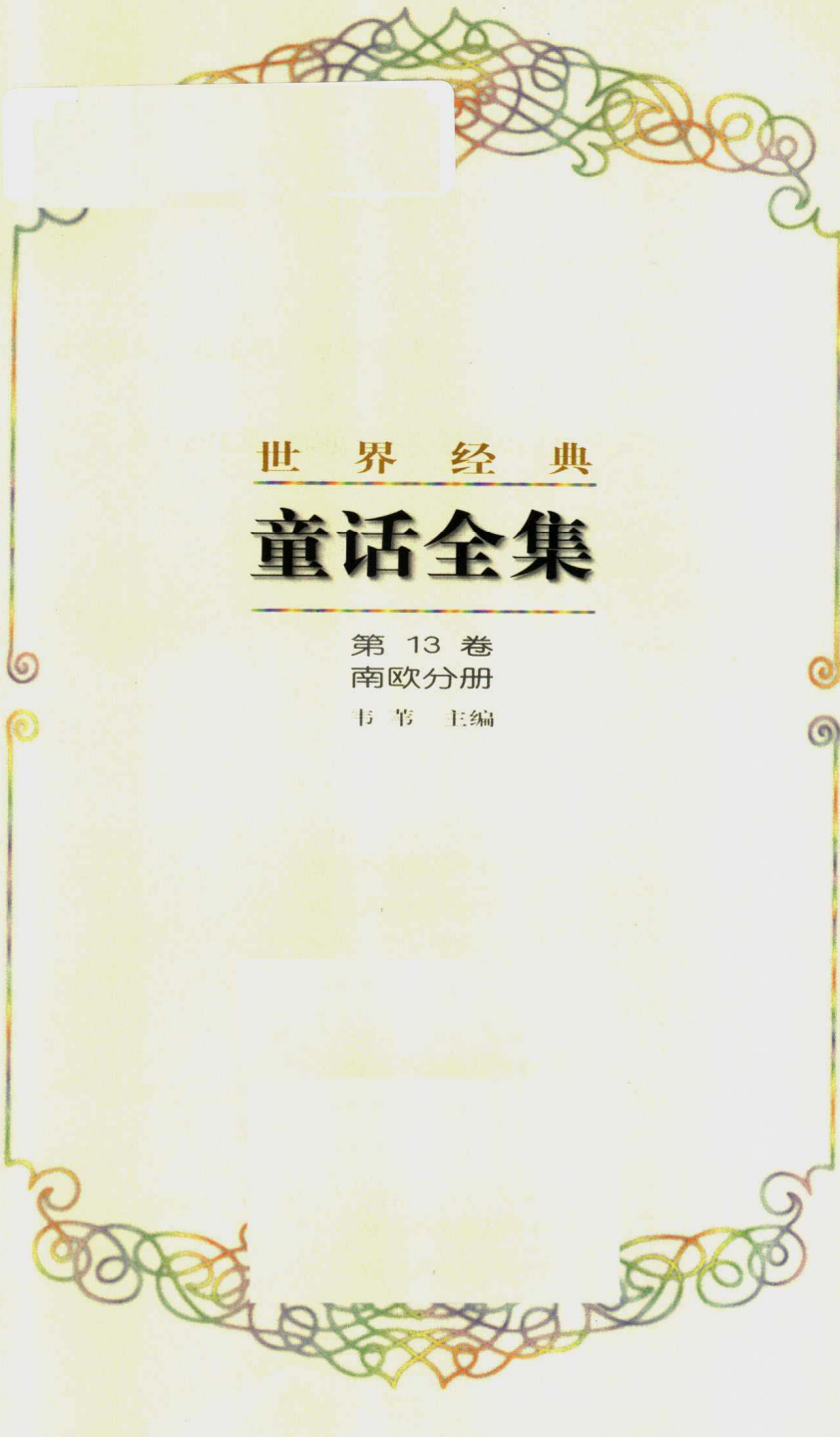
世界经典
童话全集

THE ANTHOLOGY OF THE WORLD CLASSIC
FAIRYTALE WORKS

韦 苇 主编

第 13 卷

明天出版社



世界经典

童话全集

第 13 卷
南欧分册

韦苇 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

世界经典童话全集. 第13卷, 西欧分册/韦苇主编. - 济南: 明天出版社, 2000. 8

(世界经典童话全集)

ISBN 7-5332-3050-7

I. 世... II. 韦... III. ①童话-作品集-世界②童话-作品集-意大利 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 31067 号

世界经典童话全集

第13卷·南欧分册

主编 韦 苇

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂临沂厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 19.375印张 420千字

2000年7月第1版 2000年7月第1次印刷

ISBN7-5332-3050-7
I·746 定价 25.70元

总 监 制	宫本欣		
策 划	寇晓伟		
主 编	韦 苇		
编 委	寇晓伟	韦 苇	郭六轮
	刘海栖	傅大伟	孟凡明
责任编辑	孟凡明	丁淑文	
整体设计	吴大宪		
封面绘画	费 嘉		
版式设计	吴大宪	邹 静	



前 言

亚平宁半岛神秘而充满诱惑。这里曾是古罗马文化的摇篮,也是文艺复兴运动的发祥地。这片土地所养育的意大利文学更是源远流长。作为意大利文学中的一个分支——儿童文学,也同样以其灿烂多姿立身于世界儿童文学之列。

如果说,法国的《贝洛童话》和德国的《格林童话》都是从各自的民间故事中走向世界儿童的话,那么,意大利儿童文学也毫不例外地要从民间故事说起。

且不说在古罗马时期和文艺复兴时期就有大量的童话寓言故事已散见于一些文化名人如鲁穆路斯、达·芬奇、但丁等人的笔下(更不用说在民间大众口中的流传),早在十六世纪中叶就已有乔·弗·斯特拉巴罗拉编辑的童话集《欢乐之夜》问世了。十七世纪早期,祁·巴西莱编辑的《故事中的故事》可以说是与意大利儿童文学发生、发展密切相关的童话集。到十八世纪,卡尔罗·格齐已在威尼斯把



童话搬上舞台,如最为精彩的《杜兰朵公主》、《老鸦》、《国王变鹿》等。

在十九世纪所发生的意大利民族复兴运动使意大利的儿童文学创作出现了一个前所未有的高潮,世界级的儿童文学作家接连涌现。在这场民族复兴运动中,把年少的一代培养成“好市民”是一个重要的内容,于是以培养“模范少年”为其旨归的小说《吉奈托》应运而生。这部小说受到复兴运动的狂热推广,随后就涌现出了两部与《吉奈托》题旨相仿的作品,一部是风靡世界的小说名著《爱的教育》,另一部则是科洛狄的《吉奈提诺漫游意大利》。而正是在后一部作品中,风行全球的童话形象“皮诺乔”有了雏型。在《吉奈提诺漫游意大利》中,作品的意蕴虽然仍属《吉奈托》之列,但人物已不再是“模范少年”型的了。吉奈提诺已被写成胆小、懒惰、快乐、顽皮、馋嘴的“小坏蛋”形象了。



一八八一年,是个值得世界童话史纪念的一年。就在这一年,科洛狄运用民间故事、假面剧、木偶戏等民族传统的形式,写出了伟大的童话故事《木偶奇遇记》。在这部杰作中,科洛狄塑造了一个全新的儿童形象,于无意中彻底完成了对“吉奈托式”的“教育儿童的文学”的革命。

作为《木偶奇遇记》中的人物形象,皮诺乔是由一块会讲话的木头刻成的木偶。像所有的孩子一样,皮诺乔自我意识很强,有各种各样的自私心,而且这些自私心总不能及时抑制,便在不知不觉中膨胀起来。皮诺乔也具有孩子们特有的性格:重感情,重实惠,信赖人,自尊心强,有被爱的需求,贪玩调皮,狡智又善感,容易狂妄,用撒谎来掩饰自己的过错。这部作品将童话世界现实化,同时又把现实世界童话化,基调充满快乐和幻想,富有生气地把孩子们带到了自由的想像王国。《木偶奇遇记》真正解放了儿童,还原了儿童,这无疑也是儿童文学走向成熟的、正确的道



路的标志,因而这部作品又成为世界童话史(也是世界儿童文学史)上的里程碑。

进入二十世纪初叶的意大利儿童文学虽然很难再有名作纷涌的势头出现,但儿童文学运动仍在继续发展。在万巴创刊的《星期日报》周围,一批新老作家孜孜为孩子们写作,较为著名的有荣获诺贝尔文学奖的台莱达,有写实主义理论先锋卡普阿纳,有著名诗人帕斯科里。此外,还有代瓦、万秋利等优秀作家。

二次世界大战之后,意大利儿童文学重新步入辉煌,尤其是童话的创作和搜集编写,出现了大师级的作家,代表人物当推罗大里和卡尔维诺。

姜尼·罗大里的创作童话以其游乐性、富于幽默感、充满理想美和对历史、社会生活的有力概括而独树一帜,成为二十世纪公认的泰斗式作家。他自觉地继承了安徒生的传统,摆正童话与生活的关系。他以安徒生“最好的童



话是人的童话”这句名言为座右铭,勇敢地把童话之笔触探到现实社会里,在童话尽可能的范围内描绘了广大下层人民的贫困无权、少数人的暴虐无道与作威作福。在罗大里超群的艺术之笔下,《洋葱头历险记》、《假话国历险记》等一批经典作品纷涌问世,受到孩子们和广大成人读者的欢迎。

罗大里的童话对生活 and 时代意蕴的深邃把握与概括,充分显示了作家孜孜不倦为儿童奉献艺术才华的高贵品格和精神。罗大里在接受安徒生奖时这样谈到童话:“童话是一切假设的居住地,可以给我们钥匙,帮助我们找到通往现实的新途径;童话可以帮助儿童了解这个世界并赋予他们估价世界的能力。”而他的《假话国历险记》等优秀作品从事实上作到了“帮助儿童了解这个世界并赋予他们估价世界的能力”这一点。

在涉及意大利童话史的时候,没有人能躲过卡尔维诺



这个闪光的名字。这位被誉为“幻想大师”的著名作家不仅写出了轰动文坛的《一个分为两半的子爵》、《树上的男爵》、《不存在的骑士》三部童话体小说，而且以非凡的才智和精力精心筛选、整理、改写、编纂出了于儿童文学具有扛鼎意义的《意大利童话》。这部巨著收集了意大利五十八个地区的二百篇民间童话。这些童话以幽默诙谐的笔调广泛地描绘了从工匠、农人、商人到王公贵族等众多人物形象，多侧面地反映了意大利人民的历史面貌、道德观念和理想愿望。作品所达到的艺术成就是可与《格林童话》相媲美，卡尔维诺因之也被誉为“当代的格林”。

在五十、六十年代和罗大里、卡尔维诺共同创造意大利童话辉煌的作家还有著名作家皮莱利、阿尔季利、帕尔卡、阿尔比诺和列昂尼等人。

皮莱利的《男孩和跳蚤》发表于五十年代，它是一部传达当时意大利进步思想，揭示意大利丑恶面，反映底层人



民愿望的优秀中篇童话。阿尔季利与帕尔卡合著的《小钉子》则标志着童话形象已步入高度的工业化社会,已从木制的“皮诺乔”时代跨入了机器制的“小钉子”时代,作品的题旨也从传统走向现实。此外,阿尔比诺、列昂尼等人也提笔为孩子们写了不少优秀童话。

值得一提的是,作为一代文学大师的著名作家莫拉维亚,在其声誉鼎盛的晚年,也欣然为儿童们创作了童话寓言集《史前的故事》,其风格明快晓畅,且又幽默中见凝重、自由中见法度。这部作品集向人们揭示了一个具有人性的动物和具有兽性的人的两重性世界。故事不受时空限制,即使追溯至远古时代,也散发着现代的科学气息,深受广大儿童的欢迎。

郭六轮

前言

鲁穆路斯〔古罗马〕 1~5

狮子的答谢 3

狼、牧人和猎人 5

达·芬奇〔意大利〕 7~31

毛毛虫 9

一颗核桃和一座钟楼 11

金翅雀 13

知恩图报的戴胜鸟 15

发自内心的热情 17

雄鹰和金翅雀 19

老鹰和野鸭 21

小熊和蜜蜂 23

百灵鸟 25

鹤鸟 27

蝮蛇和夜莺 29

天鹅 30

科洛狄〔意大利〕 33~179

木偶奇遇记 35

罗大里〔意大利〕 181~364



目次

假话国历险记	183
有三个结尾的童话	298
不肯长大的小泰莱莎	350
皇帝的六弦琴	357
卡尔维诺〔意大利〕	365 ~ 385

银鼻子	367
七头龙	374
皮莱利〔意大利〕	387 ~ 481

男孩和跳蚤	389
阿尔季利、帕尔卡〔意大利〕	483 ~ 573

小钉子	485
阿尔比诺〔意大利〕	575 ~ 589

小虫子斯基夫	577
列昂尼〔意大利〕	591 ~ 595

弗莱德里克	593
莫拉维亚〔意大利〕	597 ~ 610

冰雕的王冠	599
鳄鱼、反嘴鹬和跳舞的鱼儿	607



世界经典童话全集

鲁 穆 路 斯

〔古罗马〕

鲁穆路斯，古罗马时代人，生活于十世纪。他把用韵文写成的伊索寓言改写成散文，为中世纪在欧洲传播伊索寓言创造了有利条件。《狮子的答谢》被许多欧洲作家用作创作素材。



狮子的答谢

有一次，一只凶猛的狮子在树林里四处捕食。它走到灌木林中，不小心脚底踩进了一根很大的刺。没几天，它的脚掌便肿得非常厉害，痛得它几乎不能站立。它只好拐着三条腿一瘸一瘸地跛着跑路。狮子便去找附近放羊的牧人。这个牧人一见狮子钻出树林，并朝他走来，吓得面无人色。他赶紧躲进羊群里逃命。但是狮子既不看绵羊，也不瞧小羊羔，只是跛着腿穿过羊群，径直向牧羊人走来。它彬彬有礼地站在牧羊人前面，用脸轻轻地擦着牧羊人的肩膀。接着，便将自己受伤的脚爪伸到他的怀里。牧羊人一见它那脓肿的脚掌，这才明白狮子为何对他如此恭敬有礼。他拿了一把锋利的小刀，划开伤口，将那根刺带着脓血取了出来。狮子顿时感到舒服多了。它万分感激地舔着这位牧羊人的手，并在他身边躺了下来。狮子一直在牧羊人那儿养到伤口愈合了，才回到树林中去。

事隔不久，这只狮子掉到陷阱里被捕了。人们将它牵回去，并把它送到斗兽场同那些被判处了死刑的犯人决斗。说来也巧，那位牧羊人也在这些犯人之中。仅仅是由于一点小小的罪



过，竟被判处了死刑，并被第一个送进斗兽场。只见人们打开铁门，那头饿慌了的狮子咆哮着冲了出来。可是，当它一见牧羊人，马上站住了，并慢慢地朝他走去。当它走到牧羊人跟前时，终于认出了自己的恩人。它大声地吼叫起来，并用种种方式向他表示恭敬和感激，然后卧倒在他的身边。这时，牧羊人也认出了这头狮子，他抱着那威武的狮头，轻轻地抚摸着。

人们对狮子的举动非常惊奇，便问牧羊人，为什么狮子对他如此温顺。牧羊人便讲述了事情的全部经过。于是大家一致请求宽赦牧羊人和狮子。他们苦苦地哀求着，直至牧羊人和狮子重新获得自由。狮子重新回到树林里，牧羊人也回到他的茅舍和羊群身边了。

(袁丁 译)